

{from page 26}

(20) list #30 (w. Helleborus niger / buttercup-f?) (Rose-of-Sharon)

– mallow f. {vertical, from Poinsettia:} 1st draft b. Su Oct 19/75 -  
 purpling red scarlet / bracts f.  
 Lilac (mistaken / for flowers)  
 when blown greenish-yellow / flowers  
 inconspicuous re call  
 gen Euphorbia descrying black hellebore's  
 Poinsettia pulcherrima crying white white  
 herb-shrub double? var. of bracts ? double flowered marsh-  
 spurge f. + pink + white sea-hollyhock, snowstorm mallow  
 used with oak-like + egg- ↓ [hyphen] / lilac-red (hyphen)  
 "Xmas Rose" shaped leaves 1 Rose-of Sharon liliacred when blown hibiscus  
 ↓ 2 all cues of soft leaves searing  
 – Helleborus niger = {vertical:} 3 swamp pale lustres odor <mouse> of of  
 Genus Ranunculus "cypress spurge" 4 of musk in a <and / the> <thrown> burning<t> brand  
 buttercup, crowfoot perennial 5 thrown <seas> glare shore<coast>-winds reel  
 family cyparissias alterant albs hail  
 alternant = U.S. <to> geld <Euphorbia> 6 your already? names descrying / high -/pitched  
 medicine: morbid painted / leaf" 7 white hailing double-flowered white / black-hellebore  
 tending to health 8 mallow,  
 Gray: Hibiscus alterant: altos  
 L. Rose-Mallow in dying / dying white alt (as)-altars snowstorm  
 "herbs or shrubs a reagent to  
 H. Syriacus (Syrian) vary a shade torn not thorned  
 Shrubby Althea (Althaea) roses  
 = H. palustris (of swamps) albs↓  
 swamp-Rose: "Marsh-Mallow" Taylor: H. Syriacus - some  
 Mallow-Rose, Sea-Hollyhook: double flowered, white "totus  
 mousy-smelling, | var. Moscheutos, (albus)" "snowstorm"  
 odor of musk-rose. Málva, mallow from gk malache or  
 (21) list #7 Bayberry | Sweet fern moloche ref  
 (22) list 17 firethorn ? list 25 soft, emollient leaves  
 forsythia? ? not)

{this last penciled note is incompletely erased and the reading of the latter half doubtful}

\* \* \*

(20) <orig.> list #30

(Rose-of-Sharon) (p 27

2nd draft f. Mon. Oct 27/75

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8



{All Louis Zukofsky materials copyright © Musical Observations, Inc. Used by permission.  
Edited and transcribed by Jeffrey Twitchell-Waas.}

### Sources

Taylor, *Taylor's Encyclopedia of Gardening*, **Euphorbia**, **Helleborus**, **Hibiscus**, **Poinsettia**  
Gray, *Gray's Manual of Botany*, **Malvaceae** (Mallow Family) > **Malva** (1000) and **Hibiscus** >  
**Hibiscus palústris** and **H. Moscheutos** (1006)

*Webster's Collegiate Dictionary*, **alter**, **alterant**, **alterative**

line 1: **Rose-of-Sharon lilac-red blown hibiscus searing**  
 line 2: **all cues of soft leaves**  
 line 3: **swamp pale lustres odor of**  
 line 4: **musk the thrown burning brand**  
 line 5: **seas glare coast-winds reel high-pitched**  
 line 6: **alterant names descrying black-hellebore white**  
 line 7: **white double-flowered marsh-mallow mallow-rose snowstorm**  
 line 8: **sea-hollyhock torn not thorned rose**

Oct 19-27/75

for Oct. 22/75

{PZ born 22 October 1943}

line 1: **Rose-of-Sharon lilac-red blown hibiscus searing**

Taylor, **Hibiscus**. An important genus of over 200 species of herbs, shrubs, and trees of the mallow family, of great hort. interest because it yields garden annuals, musky-seeded perfume plants, some foods, many showy perennials, a few shrubs, and some gorgeously colored tropical trees. {...} (*Hibiscus* is Vergil's name for a mallow).

**H. syriacus**. Rose-of-Sharon; also called shrubby althaea, and sometimes listed as *Althea*. The only really hardy shrub of the genus and a valuable garden subject because of its late bloom. It is a shrub 5-15 ft. high with ovalish leaves 2-5 in. long, sharply toothed, some 3-lobed and some unlobed, often on the same plant. Flowers solitary, short-stalked, 3-5 in. long, red, purple, violet, or white, broadly bell-shaped and most showy on dark days. Fruit a 5-valved capsule. China. Aug.-Oct. Hardy from zone 3 southward, and offered in many forms. Some of them have names like *coelestis* (lavender-blue), *tutus-albus* (white), *monstrosus* (white with purple eye), and several others, some double-flowered and some with variegated leaves. A good, double-flowered white form is Jeanne d'Arc, and a single white is Snowstorm.

**searing / all cues** < *syriacus*

line 2: **all cues of soft leaves**

See Taylor, **H. syriacus** line 1.

Gray, **FAM. 109 MALVACEAE** (Mallow Family) > **1. Málva** L. MALLOW. {...} (An old Latin name, from Greek *malache*, or *moloche*, indicating the emollient {soft} leaves.) (1000).

line 3: **swamp pale lustres odor of**

Gray, **FAM. 109 MALVACEAE** (Mallow Family) > **12. Hibiscus** L. ROSE-MALLOW > **2. H. palustris** L. (of swamps), SWAMP-R., "MARSH-MALLOW," MALLOW-ROSE, SEA-HOLLYHOCK. — *Mousy-smelling* perennial. 1-2.5 m. high; (1006).

**3. H. Moscheutos** L. (from its odor suggesting Musk-Rose), SWAMP-R, MALLOW-ROSE, WILD COTTON (1006).

**pale lustres** < *palustris*

line 4: **musk the thrown burning brand**

See Gray line 3.

line 5: **seas glare coast-winds reel high-pitched**

line 6: **alterant names descrying black-hellebore white**

*Webster's Dictionary*, **alter**, v.t. {...} 2. *Dial., U.S.* To geld.

**alterant**, *adj.* {...} *Dyeing*, a reagent used to vary a shade.

**alterative**, *adj.* Causing alteration; specif., *Med.*, gradually changing, or tending to change, a morbid state into one of health.

Taylor, **Helleborus**. A small genus of Eurasian perennial herbs of the buttercup family, one of them the ever-popular Christmas rose, so called from its very late bloom. {...} (*Helleborus* is the classical name of the Christmas rose.) These are the true hellebores, yielding drugs, and the root of the third species {niger} is also a violent poison.

**H. niger**. Christmas rose; also called winter rose. Leaves evergreen, its 7 or more leaflets or segments oblong. There are also a few small leaves or bracts on the stem. Flower nearly 2½ in. wide, white or pinkish-green. Eu. Depending on the locality the plant will bloom in late fall (see AUTUMN GARDEN), at Christmas, or in the early spring, sometimes under the snow. It is also called black hellebore.

line 7: **white double-flowered marsh-mallow mallow-rose snowstorm**

See Taylor line 1.

See Gray line 3.

line 8: **sea-hollyhock torn not thorned rose**

See Gray line 3.